



HELLENIC REPUBLIC
**National and Kapodistrian
University of Athens**
EST. 1837

Εθνικό Κέντρο
Ερευνας και
Εκπαίδευσης
Επιστημονικών
Ερευνητικών
Κέντρων
inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

SeDYL
UMR 8202

Département de langue et littérature françaises

Approches linguistiques comparatives grec moderne-français

Colloque international
Athènes, 30-31 octobre 2020
par visioconférence



<http://grecmodernefrancais2020.fr.l.uoa.gr>

Approches linguistiques comparatives
grec moderne-français
Colloque international

PROGRAMME & RÉSUMÉS

Athènes

30 et 31 octobre 2020

e-mail: grecomodernefrancais2020@gmail.com

site web: grecomodernefrancais2020.frl.uoa.gr

VENDREDI 30 OCTOBRE 2020 (9h30 heure grecque/8h30 heure française)

9h30-10h Introduction / Allocutions

Introduction de la part du Comité d'organisation du colloque

Allocutions

- Monsieur le Vice-recteur des affaires académiques, Prof. D. Karadimas

- Monsieur le Doyen de l'École des Lettres, Prof. A. Chaldaiakis

- Monsieur le Président du Département de Langue et Littérature

française, Prof. Associé D. Roboly

10h-10h45

CONFÉRENCE INVITÉE

Présidentes : Rea Delveroudi, Sophie Vassilaki, Evangelia Vlachou

Giannouloupoulou, Giannoula (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes) & Koliopoulou, Maria (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction - Université Lumière Lyon 2)

[Όρια και αλληλεξαρτήσεις στη σύγκριση γλωσσών: η περίπτωση της μορφολογικής σύγκρισης](#)

10h45-11h10 PAUSE CAFE

Intervention informelle de la part du Comité d'organisation

Présidente : Anna Anastasiadis-Symeonidis

11h10-11h45

Eleni Karantzola & Yannis Kostopoulos (Université de la mer Egée)

[Développements sémantiques dans le domaine de la comparaison: *mais*, *mais*, *μάλλον*](#)

11h45-12h20

Francis Corblin (Université de Paris-Sorbonne)

[Πολύ entre *beaucoup* et *trop*](#)

Présidente : Evangelia Vlachou

12h20-12h55

Fotini Kazala (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes & Université de Paris-Sorbonne)

[Le lexème *mal* et sa traduction en grec](#)

12h55-13h30

Louis de Saussure (Université de Neuchâtel), Stavros Assimakopoulos (Université de Malte) & Anna Piata (Université de Neuchâtel)

['Et' et 'καί' comme expressions procédurales](#)

13h30-15h PAUSE DÉJEUNER

Présidente : Sophie Vassilaki

15h-15h35

Anna Anastasiadis-Symeonidis (Université Aristote de Thessalonique) & Madeleine Voga (Université Paul-Valéry Montpellier III)

[Métaphores conceptuelles conventionnelles et connaissance/perception du monde: une étude comparative grec-français](#)

15h35-16h10

Hélène Vassiliadou (Université de Strasbourg) & Georgia Fotiadou (Université Aristote de Thessalonique)

[Catégorisation claire et approximative en grec et en français](#)

16h10-16h45

Argyro Moustaki (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

[Les extensions métaphoriques, variantes lexicales de verbes supports de base en français et en grec moderne](#)

SAMEDI 31 OCTOBRE 2020 (9h30 heure grecque/8h30 heure française)

Présidente : Maria Patéli

9h30-10h05

Guilhem Brunet (École Normale Supérieure & Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

[Τι ονομάζεται στα γαλλικά και ελληνικά «παρασυνθετικό ρήμα»;](#)

10h05-10h40

Kalomira Nikolou (Université de la mer Egée)

[Η προσωδιακή οργάνωση των παραγωγικών προσφυσμάτων της Γαλλικής και της Ελληνικής: μια συγκριτική προσέγγιση](#)

10h40-11h15

Angela Ralli (Université de Patras)

[Ο λεξικός δανεισμός από τη γαλλο-ρομανική: σύγκριση με το δανεισμό από άλλα γλωσσικά συστήματα](#)

11h15-11h45 PAUSE CAFÉ

Présidente : Angela Ralli

11h45-12h20

Fryni Kakoyanni-Doa (Université de Chypre) & Monique Monville-Burston (Université de technologie de Chypre)

[Sur les compléments de propos: prépositions για \(grec moderne\) vs de \(français\)](#)

12h20-12h55

Olympia Tsaknaki (Université Aristote de Thessalonique)

[Χρήση των προθέσεων στη γαλλική ως ξένη γλώσσα. Μελέτη σε σώμα κειμένων](#)

12h55-14h30 PAUSE DÉJEUNER

Présidente : Argyro Moustaki

14h30-15h05

Tita Kyriacopoulou (Université de Paris-Est Marne-La-Vallée), Claude Martineau (Université de Paris-Est Marne-La-Vallée) & Markarit Vartampetian (Université Aristote de Thessalonique)

[Étude comparative des entités nommées « DATE » en français et en grec](#)

15h05-15h40

Mavina Pantazara (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

[Sur les relations synonymiques des verbes psychologiques en traduction](#)

Présidente : Rea Delveroudi

15h40-16h15

Eleni Tziafa (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes) & Fryni Kakoyanni-Doa (Université de Chypre)

[Ειλικρίνεια και πολιτική/οί: αντιπαραβολική μελέτη της επίκλησης της ειλικρίνειας σε σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στην ελληνική και τη γαλλική γλώσσα](#)

16h15-16h50

Angeliki Tsokoglou & Michalis Georgiamentis (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

[Αντίθεση και πληροφοριακή δομή: συγκριτική ανάλυση](#)

16h50- Fin de travaux du colloque ; synthèse et discussion sur les perspectives ; e-photo de famille

CONFÉRENCE INVITÉE

**Giannoula Giannouloupoulou (Université Nationale et
Capodistrienne d’Athènes) &
Maria Koliopoulou (Centre de Recherche en Terminologie et
Traduction - Université Lumière Lyon 2)**

giannoulou@ill.uoa.gr, Maria.Koliopoulou@uibk.ac.at
vendredi 30 octobre, 10h-10h45

**Όρια και αλληλεξαρτήσεις στη σύγκριση γλωσσών:
η περίπτωση της μορφολογικής σύγκρισης**

Η σύγκριση μεταξύ των γλωσσών αποτέλεσε συστατικό στοιχείο της γλωσσολογικής σκέψης ήδη από τις απαρχές της στα τέλη του 19^{ου} αιώνα (Ιστορική Συγκριτική Γλωσσολογία). Η ανάπτυξη της αντιπαραβολικής / αντιπαραθετικής γλωσσολογίας (contrastive linguistics) από τη δεκαετία του 1950 και έπειτα, κυρίως για την εξυπηρέτηση των αναγκών της διδακτικής των γλωσσών (π.χ. Lado 1957), διεύρυνε την αντίληψή μας για τα όρια της σύγκρισης γλωσσών, ανεξάρτητα από το αν αυτή η προσέγγιση επέδωσε στη διδακτική (δες Koliopoulou & Leuschner 2014, Giannouloupoulou 2020-inpress).

Στη σύγχρονη έρευνα μπορούν να διακριθούν επιμέρους κλάδοι της σύγκρισης γλωσσών με σημαντικότερους την αντιπαραβολική γλωσσολογία, την τυπολογία των γλωσσών καθώς και τη διαχρονική σύγκριση (δες Makaeen 1969, König 2012).

Στην παρούσα ανακοίνωση μελετώνται τα όρια αλλά και οι αλληλεξαρτήσεις στη σύγκριση γλωσσών, εκκινώντας από τη σύγκριση μορφολογικών φαινομένων, και πιο συγκεκριμένα της σύνθεσης, σε γλωσσικά δεδομένα κυρίως της ελληνικής, της ιταλικής και της γερμανικής. Οι διαφορές αλλά και οι ομοιότητες που εμφανίζουν οι παραπάνω γλώσσες στις διαδικασίες της σύνθεσης (δες Giannouloupoulou 2015, Koliopoulou 2015, 2020-in press), τα κριτήρια με τα οποία τα μορφήματα μπορούν να χαρακτηριστούν ως «συνθετικά» (compound constituents) ή ως «συμφύματα» (confixes) ή ως «παραθηματοειδή» (affixoids) εξετάζονται αντιπαραθετικά και με μεθοδολογία που ξεκινά από τα δεδομένα και καταλήγει στη θεωρητική γενίκευση. Κατά την εξέταση εμφανίζεται τόσο η ανάγκη ρητής διατύπωσης ενός tertium comparationis (Krzyszowski 1984), όσο και η ανάγκη συνυπολογισμού της διαχρονικής διάστασης. Για παράδειγμα, ο χαρακτηρισμός ενός μορφήματος ως συνθετικού ή ως παραθηματοειδούς (π.χ. ελλ. -λογία, ιτ. -logia, γερμ. -logie) δεν μπορεί να γίνει χωρίς το συνυπολογισμό αυτής της διάστασης.

Στόχος της παρούσας ανακοίνωσης είναι να δείξει ότι οι διαφορετικές εκδοχές της σύγκρισης γλωσσών οφείλουν να διακρίνονται ρητά ως προς τη μεθοδολογία και την ερευνητική τους σκοπιμότητα, προκειμένου να μπορούν στη συνέχεια να συνθέσουν τα αποτελέσματά τους.

Βιβλιογραφικές αναφορές

Giannouloupoulou G. (2020-in press), 'Preface'. In *Contrastive Studies in Morphology and Syntax. Bloomsbury Studies in Theoretical Linguistics*, xi-xviii, London: Bloomsbury.

Giannouloupoulou, G. (2015), 'Morphological Contrasts between Modern Greek and Italian: The Case of Compounding', *Languages in Contrast* 15 (1): 65–80.

Koliopoulou, M. and T. Leuschner (2014), 'Einleitung: Perspektiven der kontrastiven Linguistik', *Germanistische Mitteilungen. Zeitschrift für deutsche Sprache, Literatur und Kultur* 40 (1): 5–14.

Koliopoulou, M. (2015), 'Possessive / bahuvrīhi compounds in German: An analysis based on comparable compounds in Modern Greek', *Languages in Contrast* 15 (1): 81-101.

Koliopoulou, M. (2020-in press), 'Linking elements in German compounds: A morphological analysis in comparison with Greek', In *Contrastive Studies in Morphology and Syntax. Bloomsbury Studies in Theoretical Linguistics*, 102-118, London: Bloomsbury.

König, E. (2012), 'Contrastive Linguistics and Language Comparison', *Languages in Contrast* 12: 3–26.

Krzeszowski, T. P. (1984), 'Tertium Comparationis', In J. Fisiak (ed.), *Contrastive Linguistics. Prospects and Problems*, 301–12, Berlin: Mouton de Gruyter.

Lado, R. (1957), *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

Makaev, È. A. (1969), 'Les rapports entre grammaire comparée, grammaire contrastive et grammaire typologique', *Languages*, 15, *La linguistique en URSS*: 32-42.

Eleni Karantzola & Yannis Kostopoulos (Université de la mer Egée)

karantzola@rhodes.aegean.gr, kostopoulos_yannis@hotmail.com

vendredi 30 octobre, 11h10-11h45

Développements sémantiques dans le domaine de la comparaison:

magis, mais, μάλλον

La sémantique et les fonctions des conjonctions adversatives ont été l'objet d'un bon nombre d'études qui ont défini notre conception de la notion d'adversativité, ainsi que nos analyses de son expression dans les langues du monde (Lakoff 1971, Anscombe & Ducrot 1977, Mann & Thompson 1988, Blakemore 1989). Ces études ont plutôt insisté à identifier les diverses catégories de l'adversativité (*opposition sémantique, contradiction, rectification*), le rapport de l'adversativité avec d'autres relations conceptuelles, comme la *concessivité* (cf. Rudolph 1996), et la représentation linguistique de ces catégories et rapports dans les langues naturelles (Καλοκαιρινός & Καραντζόλα 1992, Malchukov 2004, Jasinskaja & Zeevat 2008, Mauri 2008). Dans ce cadre, l'étude de Ducrot & Vogt (1979) sur le développement diachronique du comparatif de l'adverbe *magis* du latin à la conjonction adversative du français *mais* occupe une place exceptionnelle, pas seulement parce qu'elle représente une des premières approches diachroniques des conjonctions (voir aussi Meillet 1915, Traugott 1986), mais, surtout, parce qu'elle met l'accent sur le rapport conceptuel entre comparaison et adversativité.

Adoptant la perspective de Ducrot & Vogt, dans notre étude nous allons examiner de manière comparative le développement historique du *mais* français et de son correspondant étymologique grec *μάλλον*. Quoique fréquent en grec classique, dans des constructions quantitatives et comparatives, et aussi commun en grec moderne – surtout comme un marqueur de modalité épistémique – *μάλλον* n'a jamais suivi un chemin développemental similaire, de la comparaison à l'adversativité.

En esquisant les grandes lignes de la diachronie du *mais* et du *μάλλον*, nous essaierons d'élucider les facteurs sémantiques et syntaxiques, ainsi que les éventuels paramètres sociolinguistiques, qui ont orienté vers des développements différents deux éléments qui semblent avoir une source étymologique commune. Dans notre analyse, nous prendrons en compte la façon selon laquelle les diverses synchronies organisent les catégories de la comparaison, de la rectification et de l'adversativité, ainsi que le terrain chaque fois laissé pour le développement et le renforcement de certains sens par les autres membres d'un paradigme. Nous insisterons plus particulièrement au développement du *μα* adversatif en grec, qui est étymologiquement associé au *magis*, à travers l'ital. *ma*. À un niveau plus théorique, le développement du comparatif *magis* au *mais* adversatif, et le

développement parallèle du comparatif du grec ancien *μᾶλλον* au *μάλλον* épistémique du grec moderne, à travers un stade commun, auquel – comme nous le montrerons – *mais* et *μᾶλλον* avaient une fonction rectificatrice, permettra de s’interroger sur une association plus systématique des changements sémantico-pragmatiques dans les domaines de la comparaison, de l’adversativité et de la modalité épistémique.

Références

- Anscombe, J. C. & O. Ducrot. 1977. Deux *mais* en français? *Lingua* 43(1): 23-40.
- Blakemore, D. 1989. Denial and contrast: A relevance theoretic analysis of *but*. *Linguistics and Philosophy* 12: 15-37.
- Ducrot, O & C. Vogt. 1979. De *magis* à *mais*: une hypothèse sémantique. *Revue de Linguistique Romane* 43: 317-341.
- Jasinskaja, K. & H. Zeevat. 2008. Explaining additive, adversative and contrast marking in Russian and English. *Revue de Sémantique et Pragmatique* 24: 65-91.
- Καλοκαρινός, Α. & Ε. Καραντζόλα. 1992. *Μα, όμως, αλλά*. Όψεις της σημασιολογικής αντίθεσης στον συνεχή λόγο. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα* 12: 391-408.
- Lakoff, R. 1971. If’s, and’s and but’s about conjunction. In Fillmore, C. J. and D. T. Langendoen (eds), *Studies in Linguistic Semantics*, pp. 114-149. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Malchukov, A. L. 2004. Towards a semantic typology of adversative and contrast marking. *Journal of Semantics* 21(2): 177-198.
- Mann, W.C. & S. Thompson. 1988. *Rhetorical structure theory: towards a functional theory of text organization*. *Text* 8(3): 243-281.
- Mauri, C. 2008. *Coordination relations in the languages of Europe and beyond* [Empirical Approaches to Language Typology 42]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Meillet A. 1915. Le renouvellement des conjonctions. In: *École pratique des hautes études, Section des sciences historiques et philologiques*. Annuaire 1915-1916, pp. 9-28.
- Rudolph, E. 1996. *Contrast Adversative and Concessive Relations and their Expressions in English, German, Spanish, Portuguese on Sentence and Text Level*. Berlin & New York: Walter De Gruyter.
- Traugott, E. C. 1986. On the origins of ‘and’ and ‘but’ connectives in English. *Studies in Language* 10: 137-150.

Francis Corblin (Université de Paris-Sorbonne & Institut Jean-Nicod)

franciscorblin@gmail.com

vendredi 30 octobre, 11h45-12h20

Πολύ entre *beaucoup* et *trop*

L’intuition poursuivie dans cette communication est que le grec *πολύ* partage nombre de traits sémantiques avec le français *beaucoup* mais aussi avec le français *trop*. La principale idée soutenue est que *πολύ* s’oppose à *trop* parce qu’il n’implique pas nécessairement, comme *trop*, une comparaison axiologique, mais partage avec *trop* (ce qui l’oppose radicalement à *beaucoup* et *très*) la non-spécification de la distance à l’étalon de comparaison, laquelle autorise notamment qu’il soit modifié (*πάρα πολύ/beaucoup trop* Vs **beaucoup très, énormément beaucoup*).

1. La nature de l'étalon de comparaison

Beaucoup-très et *trop* assertent que le degré d'une qualité ou l'intensité d'un procès sont supérieurs à un étalon de comparaison, lequel peut rester implicite. *Trop* implique un choix axiologique: il signifie un degré qui dépasse ce qui devrait être. *Beaucoup* en revanche n'implique en rien que l'étalon de comparaison que je choisis soit ce qui est bien ; il s'accommode du choix d'un étalon de comparaison quelconque (*Je travaille beaucoup* = "*par rapport à toi, à la moyenne*", etc...), et n'implique pas de jugement négatif. *Πολύ* semble à cet égard être comme *beaucoup* et comparer à un étalon de comparaison quelconque. Il en résulte que la traduction de *trop* par *πολύ*, ou même par *πάρα πολύ* est sous-déterminée, la phrase grecque avec *πολύ* n'impliquant pas nécessairement de jugement de valeur. Seul un enrichissement pragmatique par le contexte peut faire émerger un jugement axiologique pour *πολύ*.

2. La distance à l'étalon de comparaison

Une autre différence remarquable est que *beaucoup-très* assertent que la distance à l'étalon de comparaison est "grande", ou au moins bien nette (cf. D. Graf), alors que *trop* suppose seulement que l'étalon de comparaison axiologique est dépassé, même d'un rien. Ainsi, lors d'un contrôle d'alcoolémie, le conducteur peut dire "Je n'ai pas beaucoup bu", et le policier peut répondre "Peut-être, mais vous avez trop bu".

Πολύ semble, à première vue, comme *beaucoup*, mais il y a cependant des données cruciales qui le rapprochent de *trop*; elles concernent sa capacité à être modifié lui-même par des adverbes de degré comme *πάρα*, alors que *beaucoup*, en français (les enfants l'apprennent assez tard) ne peut faire l'objet d'aucune modification:

(1) J'en veux *très/*énormément beaucoup

Je propose de l'expliquer en postulant que la distance à l'étalon de comparaison est fixée par la sémantique de *beaucoup-très* à la valeur haute, et ne peut faire l'objet d'aucune insensification mesure, ou relativisation, ce qui l'oppose radicalement à *trop*:

(2) Il est très long *de deux mètres Il est trop long de 2m.
mesure de D

(3) Il a mangé *énormément beaucoup. Il a mangé beaucoup trop
intens. de D

(4) Il est *très bête pour le voir Il est trop bête pour le voir
relativisation de D

Le grec *πολύ* est quant à lui intensifiable (*πάρα πολύ*), et accepte la relativisation à un critère:

(5) Είναι πολύ ανόητος για να δει την αλήθεια

La comparaison débouche, en résumé, sur le tableau suivant:

	Beaucoup	πολύ	Trop
Etalon de comparaison	Quelconque		axiologique
Distance à l'étalon	Fixée	intensifiable et relativisable	

Références

Delveroudi, R. & Vassilaki, S. 1999. « Préfixes d'intensité en grec moderne: para-, kata-, poly- et olo- », in A. Deschamps & J. Guillemin-Flescher (dir.), *Les opérations de détermination: Quantification/ qualification*, pp. 149-167.

Fara, Delia Graff, 2000. "Shifting Sands: An Interest-Relative Theory of Vagueness," *Philosophical Topics*, 20: 45–81.

Fotini Kazala (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes & Université de Paris-Sorbonne)

fkazala@frl.uoa.gr

vendredi 30 octobre, 12h20-12h55

Le lexème *mal* et sa traduction en grec

L'analyse contrastive que nous proposons porte sur l'expression lexicale de la négation en français et son expression syntaxique en grec. Notre recherche effectuée sur un corpus bilingue, constitué de documents issus du discours écrit en français et traduits en grec, nous a conduite à la constatation suivante: lorsqu'en français il y a un lexème à valeur négative, intégré dans une phrase positive (par exemple: *peu, mal*, des verbes à sémantisme négatif, tels que *refuser* ou *interdire*), les traducteurs grecs préfèrent employer des lexèmes ayant un sémantisme positif, mais dans une phrase négative. Le lexème *mal* et sa traduction en grec constitue un cas particulièrement intéressant de ce contraste révélé grâce à la traduction.

Notre argumentation prend comme point de départ des travaux portant sur le marqueur *mal* (Ducrot 1991, Muller 1991, Martin 1994, etc.), tout en s'appuyant sur la théorie du domaine notionnel d'Antoine Culioli (1990) qui, en ne distinguant pas de niveaux d'analyse séparés entre eux, nous permet de tenir compte de tous les paramètres influant sur l'émergence de la négation (morphosyntaxiques, sémantiques et pragmatiques). L'approche contrastive adoptée est, par ailleurs, celle proposée par Jacqueline Guillemin-Flescher (1981). Il est, plus précisément, question de « l'organisation collective du discours ». En suivant cette approche, nous analysons la préférence des traducteurs pour des formes et des structures précises de la langue-cible tout en définissant les critères qui déterminent

leurs choix qui semblent apparaître de manière systématique (cf. également Grammenidis, 2005). Ces critères circonscrivent les contraintes morphosyntaxiques et sémantiques dictées par la langue-source et la langue-cible et définissent le rôle du contexte, qui est déterminant dans l'expression de la négation, comme dans l'exemple suivant:

- Les chefs d'Etat sont mal informés. On ne comprend pas ce qui les empêche de consulter les mouvements sociaux. (*Monde diplomatique*, septembre 2014)
- Οι αρχηγοί των (...) κρατών δεν είναι σωστά πληροφορημένοι. Δεν καταλαβαίνω τι τους εμποδίζει να ζητήσουν τη γνώμη των κοινωνικών κινημάτων. (*Αυγή*, Νοέμβριος 2014).

Notre hypothèse principale est que le choix de la négation syntaxique de la part du traducteur est dicté par un nombre de facteurs: le contexte morphosyntaxique, le média de diffusion, le niveau de langue, ainsi que le type du discours. Dans l'exemple ci-dessus, comme dans d'autres exemples de notre corpus, il existe déjà une négation syntaxique dans l'énoncé suivant, ce qui pourrait constituer une contrainte pour le choix de la négation lexicale (*είναι κακά/λάθος πληροφορημένοι*, par exemple) de la part du traducteur. En outre, il est question de la traduction du discours d'une personne politique, prononcé dans le Parlement européen et diffusé dans un journal. Nous considérons que dans la langue-source on assiste à une atténuation du discours au moyen du lexème *mal*. Nous émettons, par conséquent, l'hypothèse que, comme le lexème *peu* (cf. Ducrot, 1991: 199), *mal* est aussi, très souvent, employé comme négation atténuée. Dans la traduction grecque cette atténuation est réalisée au biais du spécifieur *σωστά*.

Le corpus bilingue, à l'aide duquel notre hypothèse principale sera contrôlée, est constitué:

- d'une sélection de romans français récents traduits en grec.
- de textes tirés de la presse écrite française, et, plus précisément, du journal *Le Monde diplomatique*, traduit en grec et publié dans le journal *Η Αυγή*, disponible également sur Internet.

Nous allons, par ailleurs, présenter la fréquence de certaines structures, construites avec le lexème *mal*, et de leurs traductions en grec, en consultant *Source corpus*, un corpus de textes parallèles français-grec créé par l'Université de Chypre (<http://sourcecorpus.eu>).

Mots clés: analyse contrastive, *mal*, négation lexicale, négation syntaxique

Références bibliographiques

ΒΕΛΟΥΔΗΣ Γ., 2010, *Από τη σημασιολογία της ελληνικής γλώσσας. Όψεις της 'επιστημικής τροπικότητας'*, Θεσσαλονίκη, Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ιδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη).

BACHA J., 2001, « Le déterminant adverbial *pas mal de* », *L'information*

grammaticale 88, 16-22.

CORBLIN F., 2015, « Quantification et normes subjectives », in Vinaver-Kovic M. et Stanojevic V., *Les Études françaises aujourd'hui* (2014), Belgrade, Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, p. 19-32.

CULIOLI A., 1985, *Notes du séminaire de DEA 1983-1984*, Poitiers.

_____, 1990, *Pour une linguistique de l'énonciation: opérations et représentations*, T. 1,3, Paris, Ophrys.

DUCROT O., 1991, *Dire et ne pas dire*, Hermann.

GRAMMENIDIS S., 2005, « L'organisation collective du discours comme vecteur des choix traductionnels », Aphrodite Sivetidou et Athanassia Tsatsakou (eds), *Le verbe et la scène. Travaux sur la littérature et le théâtre en l'honneur de Zoé Samara*, Paris: Honoré Champion, pp. 411-421.

_____, 2009, *Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου: Θεωρητικοί προβληματισμοί – Λειτουργικές προοπτικές*, Αθήνα: Δίαυλος.

GUILLEMIN-FLESCHER J., 1981, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Paris / Le Gap: Ophrys.

_____, 1986, « Le linguiste devant la traduction », *Fabula* 7, 59-68.

_____, 2000, *Repérages discursifs et traduction*, *Studia Romanica Posnaniensia*, vol. XXV/XXVI, Poznań: Adam Mickiewicz University Press, pp. 145-155.

MARTIN R., 1990, « Pour une approche vériconditionnelle de l'adverbe *bien* », *Langue française* 88, 80-89.

_____, 1994, « La monovalence de la négation et l'hypothèse de "complétude" », *Linx* 5, 39-48.

MULLER C., 1991, *La négation en français. Syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes*, Genève: Librairie Droz S.A.

VELOUDIS J., 2005, *Η Άρνηση*, Athènes: Patakis.

**Louis de Saussure (Université de Neuchâtel), Stavros
Assimakopoulos (Université de Malte) & Anna Piata (Université
de Neuchâtel)**

louis.desaussure@unine.ch, stavros.assimakopoulos@um.edu.mt,
anna.piata@unine.ch

vendredi 30 octobre, 12h55-13h30

'Et' et 'και' comme expressions procédurales

Dans cette présentation, nous nous penchons sur le cas de la conjonction, telle qu'elle est réalisée linguistiquement en français par 'et' et en grec moderne par 'και'. Notre objectif est de compléter la recherche interlinguistique existante qui pose la question de la correspondance directe entre les connecteurs logiques en langue et les opérateurs de la logique formelle (Mauri 2008 ; Mauri & van der Auwera 2012). Nous montrons en particulier qu'un certain nombre de constructions en 'και' (exemples d'après Canakis 1995) divergent des possibilités offertes par 'et':

(1) *Του έδωσα και τη διεύθυνσή σου.*

- *Je l'ai donnée et ton adresse.
'J'ai même donné ton adresse' (intensification)*
- (2) *Έλα και μας περιμένει ο μπαμπάς.
*Viens et papa nous attend.
'Viens car papa nous attend' (explication)*
- (3) *Άφησε και κάτι για μένα να φάω.
*Laisse et quelque chose à manger pour moi.
'Laisse quelque chose à manger pour moi' (remplissage)*
- (4) *Και ήλιο που έχει κάνει κρύο.
*Et le soleil qu'il y a, il fait froid.
'Bien qu'il y ait du soleil, il fait froid' (concession)*

Ce qui semble particulier avec 'και' dans ces cas est qu'il est privé de son rôle de connecteur, puisqu'il n'y a pas de second conjoint (explicite ou implicite) à connecter avec la phrase qu'il introduit. De ce point de vue, il semble clair qu'une explication purement logique de 'και' ne peut rendre compte de son contenu sémantique en grec moderne. En regardant les cas où 'και' et 'et' peuvent être directement utilisés, une complication supplémentaire apparaît pour les explications logiques. De manière générale, la conjonction linguistique déclenche préférentiellement une lecture cumulative (de Saussure & Sthioul 2002), comme en (5), où les situations sont comprises comme concomitantes, plutôt qu'une lecture distributive, comme en (6), où elles sont comprises comme étant indépendantes. La lecture distributive, ainsi que d'autres interprétations (notamment temporelle, résultative...) sont typiquement considérées comme le résultat d'enrichissements pragmatiques.

- (5) *Jean aime faire le ménage et écouter la radio.
Του Γιάννη του αρέσει να σιγουρίζει και να ακούει ραδιόφωνο.*
- (6) *Jean aime faire le ménage et repasser le linge.
Του Γιάννη του αρέσει να σιγουρίζει και να σιδερώνει.*

Mais en observant de plus près la manière dont les connecteurs sont utilisés pour la conjonction de syntagmes nominaux (SNs), on remarque que les interprétations préférées s'inversent, l'interprétation distributive en (7) correspondant au sens fondamental, l'interprétation cumulative résultant d'un enrichissement pragmatique (cf. de Saussure & Sthioul 2002).

- (7) *Les pommes et les poires sont des fruits.
Τα μήλα και τα αχλάδια είναι φρούτα.*
- (8) *J'aime l'agneau et la sauce à la menthe. ≠ J'aime l'agneau avec la sauce à la menthe.
Μου αρέσει το αρνί και η σως μέντας. ≠ Μου αρέσει το αρνί με σως μέντας.*

Nous adoptons la perspective de la théorie de la pertinence et envisagerons qu'il soit plus efficace d'expliquer le sens de ces connecteurs comme

procédural plutôt que comme conceptuel. A cette fin, nous montrerons comment 'et' et 'και' se comportent vis-à-vis des tests de procéduralité établis dans la littérature (cf. Assimakopoulos 2015, Saussure 2011, Escandell-Vidal & Leonetti 2011) et tenterons d'esquisser les procédures encodées par ces deux connecteurs.

Références

- Assimakopoulos, Stavros. 2015. 'Motivating the procedural analysis of logical connectives'. *Nouveaux Cahiers de Linguistique Française* 32: 59-70.
- Canakis, Costas. 1995. *Και: The story of a conjunction*. Unpublished PhD thesis: University of Chicago.
- Mauri, Catarina. 2008. *Coordination relations in the languages of Europe and beyond*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mauri, Catarina and Johan van der Auwera. 2012. 'Connectives'. In Keith Allan and Kasia M. Jaszczolt (eds) *The Cambridge handbook of pragmatics*, pp. 377-402. Cambridge: Cambridge University Press.
- Escandell-Vidal, Victoria and Manuel Leonetti. 2011. 'The rigidity of procedural meaning'. In Victoria Escandell-Vidal, Manuel Leonetti and Aoife Ahern (eds.) *Procedural meaning: Problems and perspectives*, pp. 81-102. Bingley: Emerald.
- de Saussure, Louis. 2011. 'On some methodological issues in the conceptual/procedural distinction'. In Victoria Escandell-Vidal, Manuel Leonetti and Aoife Ahern (eds.) *Procedural meaning: Problems and perspectives*, pp. 55-80. Bingley: Emerald.
- de Saussure, Louis et Bertrand Stthioul. 2002. 'Interprétations cumulative et distributive du connecteur *et*: Temps, argumentation, séquençement'. *Cahiers de Linguistique Française* 24: 293-314.

Anna Anastasiadis-Symeonidis (Université Aristote de Thessalonique) & Madeleine Voga (Université Paul-Valéry Montpellier III)

ansym@lit.auth.gr, mvoga@free.fr

vendredi 30 octobre, 15h-15h35

Métaphores conceptuelles conventionnelles et connaissance/perception du monde: une étude comparative grec-français

Une multitude de recherches en linguistique cognitive a montré que le système conceptuel qui émerge de l'expérience quotidienne constitue la base sémantique des langues naturelles (Sweetser, 1990:1). Une grande partie de ce que nous appelons polysémie est due à l'usage métaphorique. Notre cognition et par conséquent notre langue opèrent de manière métaphorique. Dans une expression comme του μαύρισε την ψυχή Tr.lit. Elle lui a noirci le cœur, Tr.fr. Elle l'a rendu très triste, le verbe 'noircir' représente métaphoriquement le malheur et le désespoir. Ceci n'est pas uniquement un fait de langue, mais un fait concernant la communauté

culturelle qui voit la noirceur comme équivalent du malheur, il s'agit donc d'un système qui se base sur la conventionalité. Il se passe exactement la même chose, nous dit Gibbs (1993:58), lorsque l'on salue quelqu'un en l'interrogeant sur sa santé (*comment allez-vous? est-ce que votre mère va bien?*), au lieu de l'interroger sur son état financier ou sur son signe astrologique.

La conventionnalité a aussi trait à la transparence des expressions figées, même si les deux notions ne sont pas assimilables (cf. Anastasiadis-Symeonidis & Voga, 2011). La phrase *περπατώ με το κεφάλι ψηλά* [Tr.lit. marcher la tête haute] est transparente parce qu'elle repose sur une métaphore très saillante et bien insérée dans les réseaux sémantiques et forment le substrat, en termes de représentation, de la perception et de la connaissance du monde (Sweetser, 1990; Kövecses, 2010: 42).

Les locuteurs repèrent ces métaphores dès les premiers stades du traitement de phrases figées: avec une tâche de lecture en ligne en auto-présentation segmentée, Voga & Anastasiadis-Symeonidis (sous presse) trouvent des temps de lecture du point d'unicité (Cacciari & Tabossi, 1988) plus courts pour les conditions où la métaphore présente dans l'histoire-contexte (ex. LA COLÈRE EST UN COMPORTEMENT SAUVAGE) est consistante avec celle de l'expression présentée à la fin de l'histoire (ex. είχε λυσοάξει από το κακό της). L'estimation de l'effet de consistance est réalisée par rapport à la condition non consistante, qui active une autre métaphore, dans notre exemple LA COLÈRE EST QUELQUE CHOSE EN TRAIN DE BOUILLIR ET DE DÉBORDER (ex. έβραζε από το θυμό της).

Notre proposition est une étude comparative des métaphores du grec et du français, telles qu'on peut les inférer à partir d'un grand nombre d'expressions trouvées dans les dictionnaires d'expressions/locutions/idiomatismes monolingues ou bilingues (ex. Brillouët & Kokkinidou-Maxime, 2004). Nous prenons en compte un nombre limité de métaphores pour chaque état émotionnel ou situation, étant donné la multiplicité des correspondances (*mappings*, Kövecses, 2010: 79-86), comme dans l'exemple plus haut. Nous abordons différents domaines de connaissance: la proprioception, le corps et ses organes (*Mind as Body Metaphor*, Kurath, 1921, cité par Johnson, 1987), le monde physique, le monde animal, ainsi que des oppositions très saillantes, ex. HAUT-BAS (*l'honneur* est située en haut vs *l'immoralité* en bas) ; LUMIÈRES-TENÈBRES, etc.). Ces domaines de connaissance pourraient avoir des degrés d'enracinement différents, par ex. en grec il y a beaucoup de métaphores mythologiques mais aussi religieuses.

Les conclusions porteront sur les correspondances (*mappings*) qui forment la base expérientielle ou la motivation des métaphores conceptuelles (Kövecses, 2010: 79-86) pour les deux langues. Comme le font remarquer

Anastasiadis-Symeonidis, Kyriakopoulou & Fotopoulou (2015), cette organisation selon laquelle la connaissance linguistiquement institutionalisée des sujets est réalisée à travers des réseaux sémantiques dans lesquels des facteurs comme la conventionalité jouent un rôle, démontre le caractère constructionnel des langues naturelles.

Bibliographie

Anastasiadis-Symeonidis, A., Kyriakopoulou, T. & Fotopoulou, A. 2015. Multiword expressions in Modern Greek. Oral presentation in the ICGL12, 16-19 Sept. 2015, Berlin.

Anastasiadis-Symeonidis, A. & Voga, M. 2011. Perception en ligne de phrases figées en grec. In C. Gonzalez Royo, P. Mogorron Huerta (eds), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*, 15-32, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Brillouët, G. & Kokkinidou-Maxime, A. 2004. *7000 expressions, locutions, proverbes du grec moderne*. Paris: Editions rue d'Ulm.

Cacciari, Ch. & Tabossi, P. 1988. The Comprehension of Idioms. *Journal of Memory and Language* 27: 668-683.

Johnson, M. (1987). *The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago: Chicago University Press.

Gibbs, R. W. 1993. Why idioms are not dead metaphors. In Ch. Cacciari & P. Tabossi (eds.) *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 79-98.

Gibbs, R. W. 2017. *Metaphor Wars*. New York: Cambridge University Press.

Kövecses, Z. 2010. *Metaphor. A practical introduction*. New York: Oxford University Press.

Sweetser, E. 1990. *From etymology to pragmatics*. Cambridge University Press.

Voga, M. & Anastasiadis-Symeonidis, A. sous presse. The role of conceptual metaphors in comprehension of Greek idioms: a self-paced reading study. In S. Markantonatou & A. Hristofidou (eds.) *Multiword expressions in Greek and other languages: from theory to implementation*. Humboldt Universität zu Berlin, Germany /Academy of Athens.

Hélène Vassiliadou (Université de Strasbourg) & Georgia Fotiadou (Université Aristote de Thessalonique)

vassili@unistra.fr, geofotia@enl.auth.gr

vendredi 30 octobre, 15h35-16h10

Catégorisation claire et approximative en grec et en français

La langue dispose de tout un éventail de constructions permettant soit d'affirmer qu'un X appartient ou est inclus dans une catégorie, soit « de déplacer les représentations qu'il est légitime, ou possible de se faire de cette réalité » (Vignaux & Fall 1990: 33). L'étude de ces constructions est intéressante parce qu'elle donne accès à des fonctionnements cognitifs, grâce aux jugements d'adéquation ou d'inadéquation émis. Certaines de ces constructions, *X est une sorte / un genre / une espèce de Y*, sont néanmoins

ambigües en ce sens qu'elles servent aussi bien à opérer des catégorisations « franches » qu'à émettre des réserves sur la valeur de vérité, de justesse, d'adéquation et de typicité de la catégorisation proposée. Les noms qui entrent dans ces constructions sont appelées dans la littérature des *noms taxinomiques* ou des *noms métalinguistiques* (Flaux et Van de Velde 2000: 26) et ont donné lieu à plusieurs travaux en français et dans d'autres langues (*εροδο* en russe *jakby* en polonais, *kind/sort* en anglais, par exemple)¹ mais, à notre connaissance, le grec a reçu peu, voire pas du tout d'attention, à l'exception du travail de Anastassiadis-Symeonidis (2013) sur l'élément -*odhis* (mais pas sur la catégorisation *stricto sensu*).

L'objectif de cette communication est de présenter un travail contrastif mené à l'aide de corpus parallèles (*via* sketchengine) afin d'examiner si différentes formes de catégorisation (cf. affirmer l'appartenance de X à la catégorie ou sous-catégorie Y, catégoriser par rapprochement, etc.) sont instanciées par les noms métalinguistiques grecs ou par d'autres procédés mis en œuvre en langue grecque: *είδος* (+Nominatif et/ou +Génitif), *τύπος* (*a priori* exclusivement taxinomique en grec contrairement aux langues romanes), suffixes *-oïdes* (cf. en français *-idé, -ide, -oïde*) *-μορφος* (*-morphe*) et *-σχημος* ('schème / schéma', 'forme, figure') ou encore par des indéfinis tels que (*μία*) *κάποια* ou autres moyens comme *παρόμοιος* ('semblable'), *τέτοιος* ('tel'), etc.:

- (1) Επομένως διακρίνουμε τρία **είδη** αποξένωσης: α) αποξένωση από τον ίδιο τον εαυτό του ανθρώπου μιας και παραδίδει το μυαλό και την καρδιά του στα χέρια της αγωγής, β) αποξένωση από τη μάθηση μιας και αυτή προσφέρεται από τις υπηρεσίες ως πακεταρισμένη γνώση (προϊόν), γ) αποξένωση από [...] (Opus Greek)
- (2) Και ο ενισχυτής με τα γιγαντιαία ηχεία, που παίζει **κάτι σκυλοειδές του τύπου** «αν δεν καταλαβαίνεις, να μη με περιμένεις» (<http://www.kathimerini.gr/357655/article/epikairothta/ellada>)
- (3) [...] mais quand la libéralisation permet des excès **du genre de** ceux que je viens de vous exposer et qui devraient intéresser M. Monti [...]. (Europarl 3)
"Όταν όμως η απελευθέρωση επιτρέπει να παρεισδύσουν **τέτοια** εμπόδια, όπως προηγουμένως τα εξέθεσα, και που βασικά θα έπρεπε να ενδιαφέρουν τον κ. Monti [...]"
- (4) Au contraire, nous nous trouvons devant une valeur supplémentaire, **une espèce de** garantie supplémentaire qui va fonctionner comme un nouvel instrument de citoyenneté. (Europarl 3)

¹ Rosier (2002); Denison (2005); Mihatsch (2007, 2016); Brems (2011); Davidse *et al.* (2013); Benigni (2014); Gerhard-Krait & Vassiliadou (2014, 2017); Adamczyk (2015); Kolyaseva & Davidse (2018); Voghera (2017).

‘Αντιθέτως, βρισκόμαστε ενώπιον μιας προστιθέμενης αξίας, **μιας μορφής** συμπληρωματικής ευρωπαϊκής εγγύησης η οποία θα λειτουργεί ως μέσο καθιέρωσης της νέας ιθαγένειας’

Nous porterons ainsi un regard croisé sur les modes d’expression de la catégorisation et de l’approximation catégorielle en français et en grec afin de mieux saisir les dimensions sémantico-référentielles et catégorielles impliquées par ces lectures.

Références

- Adamczyk, Magdalena. 2015. Do hedges always hedge? On non-canonical multifunctionality of *jakby* in Polish. *Pragmatics* 25(3). 321-344.
- Anastassiadis-Symeonidis, Anna. 2013. L’élément *-odhis* en grec moderne: un cas de grammaticalisation. In G. Dal & D. Amiot (dir.), *Repères en morphologie*, 136-149.
- Benigni, Valentina. 2014. Strategie di approssimazione lessicale in russo e in italiano. In Olga Inkova, Marina di Filippo & François Esvan (a cura di), *L’architettura del testo. Studi contrastivi slavo-romanzi*, 203-224. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Brems, Lieselotte. 2011. *Layering of Size and Type Noun Constructions in English*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Davidse, Kristin, Lieselotte Brems, Peter Willemse, Emeline Doyen, Jessica Kiermeer & Elfi Thoelen. 2013. A comparative study of the grammaticalized uses of English ‘sort (of)’ and French ‘genre (de)’ in teenage forum data. In Emanuele Miola (ed.), *Standard and non-standard languages on the Internet. Languages Go Web*, 41-66. Alessandria: Edizioni dell’Orso.
- Denison, David. 2005. The grammaticalizations of *sort of*, *kind of* and *type of* in English. Communication présentée à *New Reflections on Grammaticalization 3*, University of Santiago de Compostela.
- Flaux, Nelly & Danièle Van de Velde. 2000. *Les Noms en français: esquisse de classement*. Paris: Ophrys.
- Gerhard-Krait, Francine & Hélène Vassiliadou. 2014. Lectures taxinomique et / ou floue appliquées aux noms: quelques réflexions... *Travaux de linguistique* 69, 57-75.
- Gerhard-Krait, Francine & Hélène Vassiliadou. 2017. Lectures taxinomique, approximative et floue: quelques pistes supplémentaires, Présentation. *Syntaxe et Sémantique* 18, 11-18.
- Kolyaseva, Alena & Kristin Davidse. 2018. A typology of lexical and grammaticalized uses of Russian *tip*, *tipa*, *po tipu*. *Russian Linguistics* 42(2). 191-220.
- Mihatsch, Wiltrud. 2007. The Construction of Vagueness: *Sort of* Expressions in Romance Languages. In Günter Radden, Klaus-Michael Koepcke, Thomas Berg & Peter Siemund (eds.), *Aspects of Meaning Constructing Meaning: From Concepts to Utterances*, 225-245. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Mihatsch, Wiltrud. 2016. Type-noun binominals in four romance languages. *Languages Sciences* 53. 136-159.
- Vignaux, Georges & Khadiyatoullah Fall. 1990. Genèse et construction des représentations. Les discours sur l’informatisation. *Protée*, 33-44.
- Voghera, Miriam & Laura Collu. 2017. Intentional vagueness: a corpus-based analysis of Italian and German. In Maria Napoli and Miriam Ravetto (eds.), *Exploring Intensification: Synchronic, diachronic and cross-linguistic perspectives*, Studies in Language Companion Series 189, 371-389. Amsterdam: John Benjamins Publishers.

**Argyro Moustaki (Université Nationale et Capodistrienne
d'Athènes)**

argmous@frl.uoa.gr

vendredi 30 octobre, 16h10-16h45

**Les extensions métaphoriques, variantes lexicales de verbes
supports de base en français et en grec moderne**

Lors de notre cours d'option, *Syntaxe des verbes du français*, nous nous sommes penchés sur les emplois figurés d'une soixantaine de verbes distributionnels du français (Gross 1975, dictionnaire du LADL) et, ce, dans une perspective contrastive avec le grec:

Max travaille le bois (emploi littéral)

Ο Μάξ δουλεύει, κατεργάζεται το ξύλο

Cette nouvelle travaillait les esprits (emploi figuré)

Το νέο δούλευε, γύριζε στο μυαλό τους

Parmi ces constructions, nous étudierons celles qui mettent en jeu des emplois métaphoriques de verbes qui ont la particularité d'être des variantes lexicales d'un verbe support de base:

Marie meurt d'ennui

Marie (a + éprouve) un grand ennui

Pour aborder ce sujet, notre point de départ est l'idée que la métaphore utilise des concepts moins complexes (comme la notion de l'espace) pour exprimer des concepts plus complexes (Lakoff & Jonhsen 2003), qu'elle opère par analogie et qu'elle peut être définie sur une base syntaxique (Tamine 1979).

Notre étude complète des études qui traitent la relation verbes supports et intensité (Gavriilidou 2006), les extensions métaphoriques de verbes transitifs exprimant un mouvement spacial (venir à la maison/venir à la tête) (Lamiroy 1997, Pantazara 2010) et les extensions métaphoriques de verbes indiquant une manifestation physique (frissonner de joie, de peur) ou l'aspect extérieur de l'individu (rougir de honte) et exprimant un sentiment (Moustaki et alii 2008).

Nous nous proposons ainsi d'étudier dans une perspective contrastive français-grec:

- les verbes équivalents dans ces structures et leur valeur sémantique (ici, *mourir* est une variante du verbe support de base *avoir*, tout comme *βράζω* est une variante de *έχω*):

Pierre meurt d'impatience

Ο Πέτρος βράζει από ανυπομονησία

- les contraintes éventuelles de distribution entre emploi littéral et figuré dans l'une ou l'autre langue:

Pierre est mort (de faim + * de la faim) (emploi littéral et figuré),
mais:

Ο Πέτρος πέθανε (από πείνα + * από την πείνα) (emploi littéral)

Ο Πέτρος πεθαίνει της πείνας (emploi figuré)

Notre objectif est de montrer ce que nos apprenants ont constaté en classe de langue: les équivalences entre langues sont faciles à établir au niveau figuré. La raison en est que ces phrases expriment essentiellement l'intensité et que l'information sémantique est concentrée dans le nom prédicatif porteur de sens (*ennui, joie, peur, honte, impatience, faim*), qui sélectionne des extensions de verbes supports. Cette facilité est valable tant dans le cas où il y a des équivalences totales entre les langues étudiées (mourir d'ennui / πεθαίνω από πλήξη, frissonner de joie / ανατριχιάζω από χαρά, rougir de honte / κοκκινίζω από ντροπή) que dans le cas d'équivalences non totales, à cause de combinaisons imprévisibles dans la langue-source (griller d'impatience / πεθαίνω από ανυπομονησία, sécher d'ennui, de tristesse / πεθαίνω από την πλήξη, τη στεναχώρια).

Bibliographie

Gavrillidou Zoé 2004. *Verbes supports et intensité en grec moderne*, dans *Linguisticæ Investigationes* 27, issue 2: 295 – 308.

Gross Maurice 1975. *Méthodes en syntaxe*, Paris: Hermann.

Lamiroy Béatrice 1987. « Les verbes de mouvements. Emplois figurés et extensions métaphoriques », *Langue française* 76: 41-58.

Pantazara Mavina 2010. « Sur la traduction des extensions métaphoriques des verbes de mouvement en grec moderne », Takuya Nakamura, Éric Laporte, Anne Dister, Cédric Fairon (éds), *Les tables – La grammaire du français par le menu, Mélanges en hommage à Christian Leclère, Cahiers du Cental* 6, UCL Presses universitaires de Louvain, 297-307.

Lakoff Georges & Johnsen Mark 2003. *Metaphors we live by*, London: The university of Chicago press.

Moustaki Argyro *et al.* 2008. « Comment traduire les noms d'émotion: Étude contrastive entre le grec moderne et le français », *Discours*, 3, <http://journals.openedition.org/discours/3873> (consulté le 28 juillet 2019).

Tamine Joëlle 1979. « Métaphore et syntaxe » dans *Langages* 54: 65-81.

Tables du lexique-grammaire – Verbes du LADL (13 000 entrées)

<http://infolingu.univ-mlv.fr/DonneesLinguistiques/Lexiques-Grammaires/Telechargement.html> (consulté le 28 juillet 2019).

**Guilhem Brunet (École Normale Supérieure & Université Nationale
et Capodistrienne d'Athènes)**

gbrunet@clipper.ens.fr
samedi 31 octobre, 9h30-10h05

Τι ονομάζεται στα γαλλικά και ελληνικά «παρασυνθετικό ρήμα»;

Το επίθετο «παρασυνθετικός» αποτελεί ελληνογενή ξένο όρο. Δημιουργήθηκε στα γαλλικά το 1875 από τον Darmesteter για την περιγραφή γαλλικών ρημάτων τα οποία ανέλυε ως προϊόντα της ταυτόχρονης προσθήκης ενός προθήματος κι ενός επιθήματος σε μια επιθετική ή ονοματική βάση. Π.χ. em-barqu-er. Ο όρος αυτός χρησιμοποιείται μέχρι και σήμερα για γαλλικά και ελληνικά (αρχαία και νέα) ρήματα που διαφέρουν ως προς τη μορφολογική τους δομή. Ως λύση σε αυτό, προτείνεται μια τετραμερής τυπολογία των μετεπιθετικών και μετονοματικών ρημάτων, βασισμένη στη δομική προσέγγιση του Booi (2010), η οποία ισχύει και για τις δύο γλώσσες.

Αρκετοί γλωσσολόγοι (Reinheimer-Rîreanu 1974, Heyna 2012, μεταξύ άλλων) συνεχίζουν να θεωρούν ως παρασυνθετικά τα γαλλικά και/ή ρομανικά ρήματα του τύπου em-barqu-er, ενώ άλλοι υποστηρίζουν πως τα τελικά μορφήματα -er και -ir δεν αποτελούν ούτε περιέχουν παραγωγικά επιθήματα. Από τους τελευταίους, οι μεν χαρακτηρίζουν μόνο ως παρασυνθετικά τα ρήματα του τύπου dé-rat-is-er (GMF 2018, Hathout & Namer 2018, μεταξύ άλλων), τα οποία είναι αναμφίβολα επιθηματοποιημένα, οι δε θεωρούν πως στα γαλλικά δεν υπάρχουν καθόλου παρασυνθετικά ρήματα, υποστηρίζοντας ότι τα ρήματα του δεύτερου τύπου μπορούν πάντα να παράγονται είτε με προθηματοποίηση (Scalise 1984, Fradin 2003) είτε με επιθηματοποίηση (Alcoba-Rueda 1987, Corbin 1987) από πιθανές βάσεις.

Όσον αφορά τα ελληνικά, αν και τα ίδια NE ρήματα αναγνωρίζονται σχεδόν ομόφωνα ως παρασυνθετικά, η Ράλλη (2004) προτείνει να αναλυθούν ως παρασυνθετικά και ρήματα με πρόθημα πολυ- που λήγουν σε -ώ, ενώ ο Richard (2017) αποκλείει εκείνα που αντιστοιχούν σε προθετικά συντάγματα, χαρακτηρίζοντάς τα ως «ρηματικές υποστάσεις». Ως προς τις προηγούμενες φάσεις της ελληνικής, ο ίδιος ο Richard θεωρεί ως παρασυνθετικά τα αρχαιοελληνικά και μεσαιωνικά προθηματοποιημένα ρήματα που λήγουν σε -ώ ή -ίζω και παράγονται από ουσιαστικά ή επίθετα.

Κρίσιμο ζήτημα αποτελεί η γραμματική ταυτότητα των γαλλικών στοιχείων -er και -ir, των αρχαιοελληνικών -άω, -έω και -όω και των νεοελληνικών -ώ < -άω και -ώ < -έω. Όπως όλοι οι συγγραφείς που δεν θεωρούν ως παρασυνθετικό τον τύπο em-barqu-er, πιστεύουμε πως τα γαλλικά μορφήματα -er και -ir είναι κλιτικές καταλήξεις και δεν αποτελούν ούτε

περιέχουν παραγωγικά επιθήματα. Παρόμοια, θεωρούμε πως από τη στιγμή που σιγήθηκε το διαφωνητικό -γ- (στην πορεία της μυκηναϊκής ελληνικής κατά τους Lejeune 1972 και Duhoux 1995) και συναιρέθηκαν το τελικό φωνήεν του θέματος και οι καταλήξεις, τα αρχαιοελληνικά μορφήματα -άω, -έω και -όω, όπως και τα νεοελληνικά -ώ < -άω και -ώ < -έω, είναι κλιτικές καταλήξεις και δεν αποτελούν ούτε περιέχουν παραγωγικά επιθήματα.

Βασισμένοι σε αυτό, προτείνουμε την εξής τετραμερή τυπολογία των γαλλικών και ελληνικών μετεπιθετικών και μετονοματικών ρημάτων:

1. παραχθέντα με μετατροπή: [[[X]]_{O/E} MT]_P, π.χ. trou-er, μελετ-άω
2. παραχθέντα με προθηματοποίηση: [_{πρ} [[X]]_{O/E}]_P, π.χ. em-barqu-er, εγ-χειρ-ώ
3. παραχθέντα με επιθηματοποίηση: [[[X]]_{O/E} επ]_P, π.χ. état-is-er, πιστ-εύ-ω
4. παραχθέντα με παρασύνθεση: [_{πρ} [[X]]_{O/E} επ]_P (δες Ευθυμίου 2015), π.χ. dé-rat-is-er, απο-κεφαλ-ίζ-ω

Η αναγνώριση μιας κατηγορίας νεοελληνικών λεξημάτων ρηματοποιημένων με προθηματοποίηση βασίζεται στη συμπλήρωση ενός ηλεκτρονικού ερωτηματολογίου από φυσικούς ομιλητές. Το ερωτηματολόγιο περιλαμβάνει 10 ρήματα αντλημένα από το ΛΚΝ που αντιστοιχούν σε 3 υποκατηγορίες ΝΕ λεξημάτων ρηματοποιημένων με προθηματοποίηση.

Βιβλιογραφικές αναφορές

- Booij, G. 2010. *Construction Morphology*. Οξφόρδη: Oxford University Press.
- Corbin, D. 1987. *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Τύμπικεν: Max Niemeyer Verlag.
- Ευθυμίου, Α. 2015. «Modern Greek parasynthetic verbs: A hierarchical relationship between prefixes and suffixes?», στο S. Manova (επιμ.), *Affix Ordering across Languages and Frameworks*. Νέα Υόρκη: Oxford University Press, 82-107.
- Fradin, B. 2003. *Nouvelles approches en morphologie*. Παρίσι: Presses Universitaires de France.
- Hathout, N. & F. Namer. 2018. « La parasynthèse à travers les modèles: des RCL au ParaDis », στο O. Bonami, G. Boyé, G. Dal, H. Giraudou & F. Namer (επιμ.), *The lexeme in descriptive and theoretical morphology*. Βερολίνο: Language science Press, 365–399.
- Heyna, F. 2012. *Étude morpho-syntaxique des parasynthétiques: Les dérivés en dé- et en anti-*. Βρυξέλλες: De Boeck-Duculot.
- Κουτσούκος, Ν. 2013. «On the grammatical nature of conversion: evidence from Modern Greek », *Grazer Linguistische Studien* (GKS) 76, 37-54.
- Ράλλη, Α. 2004. «Stem-based versus Word-based Morphological Configurations: The Case of Modern Greek Preverbs», *Lingue e Linguaggio* 2: 241-275.
- Richard, J. 2017. La parasynthèse (2): Application au grec, *Folia Electronica Classica* 33, 1-21.

Kalomira Nikolou (Université de la mer Egée)

nikolou@rhodes.aegean.gr

samedi 31 octobre, 10h05-10h40

Η προσωδιακή οργάνωση των παραγωγικών προσφυμάτων της Γαλλικής και της Ελληνικής: μια συγκριτική προσέγγιση

Η προσωδιακή ασυμμετρία μεταξύ των προθημάτων και των επιθημάτων φαίνεται να έχει διαγλωσσική ισχύ, καθώς έρευνες σε μεγάλο αριθμό γλωσσών έχουν δείξει ότι τα επιθήματα παρουσιάζουν μεγαλύτερο βαθμό φωνολογικής συνεκτικότητας με τη μορφολογική βάση στην οποία προσαρτώνται σε σχέση με τα προθήματα, τα οποία προσωδιακά εμφανίζονται πιο αυτόνομα (Booij & Rubach 1984, Nespor & Vogel 1986, Reperkamp 1997, μ.ά.). Σκοπός της παρούσας ανακοίνωσης είναι να εξετάσει το προσωδιακό περίβλημα των λέξεων που σχηματίζονται μέσω της μορφολογικής διαδικασίας της παραγωγικής προσφυματοποίησης προσεγγίζοντας συγκριτικά γλωσσικά δεδομένα από τη γαλλική και την ελληνική. Οι διαφορετικές προσωδιακές δομές των προθημάτων και των επιθημάτων αναλύονται υπό το πρίσμα της θεωρίας της *Προσωδιακής Φωνολογίας* (Selkirk 1980, Nespor & Vogel 1986, Hayes 1989) με αναφορά στη *φωνολογική λέξη*, το προσωδιακό συστατικό που μετέχει στο διεπίπεδο μεταξύ φωνολογίας και μορφοσύνταξης.

Διάφορες φωνολογικές διαδικασίες εφαρμόζονται στα όρια των παραγωγικών μορφημάτων και θεμάτων, όπως η ημιφωνοποίηση των υψηλών φωνηέντων /i, u, y/ και η τροπή τους στα αντίστοιχα [j, w, y] στη γαλλική. Η εν λόγω διαδικασία εφαρμόζεται στα όρια θέματος και παραγωγικού επιθήματος (1α) ενισχύοντας την ενσωμάτωση των δύο μορφημάτων σε μια φωνολογική λέξη (Hannahs 1995: 1132).

(1) α *jou+able* → [zwabl(ə)]
[zu-abl(ə)]_{ΦΛ}

β *antialcoolique* → [ãtialkɔlik]
[ãti [alkɔlik]_{ΦΛ}]_{ΦΛ} → *[ãtjalkɔlik]

Απεναντίας, η παρεμπόδιση της εφαρμογής της φωνολογικής διαδικασίας της ημιφωνοποίησης στο (1β) στο μορφολογικό όριο [πρόθημα + θέμα] υποδεικνύει την ύπαρξη ενός εσωτερικού προσωδιακού ορίου. Αντίστοιχα στην ελληνική, η μη εφαρμογή του φωνολογικού κανόνα της φωνηεντικής αποβολής σε περιβάλλον χασμωδίας (2α) συνιστά ότι συχνά τα προθήματα, όπως το *αντι-*, παρουσιάζουν μια πιο ανεξάρτητη προσωδιακή δομή, καθώς δεν είναι απόλυτα συνεκτικά με την εσωτερική φωνολογική λέξη.

(2) α αντι-αισθητικός → [ãndiesθitikós]
[ãndi[esθitikós]_{ΦΛ}]_{ΦΛ} → *[andesθitikós]

Με αφορμή την ασυμμετρία στη φωνολογική συμπεριφορά των προθημάτων και των επιθημάτων -η οποία είναι κοινή στις δύο υπό εξέταση γλώσσες- και υιοθετώντας την *Υπόθεση της Χαλαρής Διαστρωμάτωσης* (Selkirk 1995, Peperkamp 1997, μ.ά.) προτείνουμε ότι τα επιθήματα *ενσωματώνονται* στη φωνολογική λέξη, ενώ τα προθήματα *προσαρτώνται* στη φωνολογική λέξη της μορφολογικής βάσης, σχηματίζοντας μια *επαναδρομική* ή *εκτεταμένη* φωνολογική λέξη. Επίσης, διερευνούμε το κατά πόσο η προθηματοποίηση παρουσιάζει διαβαθμίσεις, καθώς φαίνεται να υπάρχουν προθήματα και στις δύο γλώσσες τα οποία έχουν πιο στενή φωνολογική σχέση με τις μορφολογικές βάσεις στις οποίες προστίθενται, π.χ. το πρόθημα *in-* της γαλλικής, [immoral]_{ΦΛ} vs. [in[lavable]_{ΦΛ}]_{ΦΛ}.

Ενδεικτική βιβλιογραφία

- Hannahs, S. 1995. The phonological word in French. *Linguistics* 33, 1125-1144.
Hayes, B. 1989. The prosodic hierarchy in meter. Στο Paul Kiparsky & Gilbert Youmans (επιμ.), *Rhythm and Meter. Phonetics and Phonology* 1. New York: Academic Press, 201-260.
Nespor, M. & I. Vogel 1986. *Prosodic Phonology*. Dordrecht: Foris Publications.
Peperkamp, S. 1997. *Prosodic Words*. Doctoral dissertation, HIL Dissertations 34 (HIL/Leiden University). The Hague: Holland Academic Graphics.
Selkirk, E. 1980. Prosodic domains in Phonology: Sanskrit revisited. Στο Mark Aronoff & Mary-Louise Kean (επιμ.), *Juncture*. Saratoga, Calif: Anma Libri, 107-129.
Selkirk, E. 1995. The prosodic structure of function words. Στο Jill Beckman, Laura Walsh Dickey & Susanne Urbanczyk (επιμ.), *Papers in Optimality Theory*. Umass, Amherst, 439-471.

Angela Ralli (Université de Patras)

ralli@upatras.gr

samedi 31 octobre, 10h40-11h15

Ο λεξικός δανεισμός από τη γαλλο-ρομανική: σύγκριση με το δανεισμό από άλλα γλωσσικά συστήματα

Στη διαδικασία επαφής γλωσσών ο λεξικός δανεισμός (lexical borrowing) χαρακτηρίζεται στη διεθνή βιβλιογραφία ως ο συχνότερος, σε αντίθεση με το δομικό δανεισμό που είναι δυσκολότερος και προϋποθέτει εκτεταμένη επαφή και διγλωσσία (Thomason 2001, Matras 2009). Πολλοί είναι οι παράγοντες που επηρεάζουν τη μορφή της υιοθέτησης ξένων λέξεων, η οποία μπορεί να εμφανίζει ελάχιστες φωνολογικές αλλαγές, ανάλογα με το φωνολογικό σύστημα της γλώσσας-στόχου (target language), αλλά και μερική ή πλήρη ενσωμάτωση με τη βοήθεια ειδικών στοιχείων ενσωμάτωσης (integrators, Wohlgemuth 2009). Αρκετοί εξ αυτών τοποθετούνται σε επίπεδο φωνολογικής, σημασιολογικής και μορφολογικής συμβατότητας των γλωσσών σε επαφή, χωρίς όμως να είναι και οι μόνοι (μεταξύ άλλων, Field 2002, Winford 2010).

Η Ελληνική, κατά τη διάρκεια της μακραίωνης πορείας της, έχει έλθει σε επαφή με πολλές γλώσσες, τυπολογικά και γενετικά διαφορετικές (π.χ. Τουρκική), και έχει δεχθεί την επίδρασή τους (Ralli 2016, 2019). Ως αποτέλεσμα αυτής της επίδρασης είναι η εισαγωγή ξένων λέξεων στο ελληνικό λεξιλόγιο, οι οποίες, τις περισσότερες φορές, εμφανίζουν ενσωμάτωση σε επίπεδο κλίσης, αφού η τελευταία είναι υποχρεωτική στην ελληνική μορφολογία.

Στη συγκεκριμένη ανακοίνωση, θα εξεταστούν οι δάνειες λέξεις στην Ελληνική, ιδιαίτερα τα ονοματικά δάνεια, και σε κάποιες ποικιλίες της (π.χ. Κυπριακά) από το γαλλο-ρομανικό σύστημα, έτσι όπως εμφανίζονται σε κείμενα από τον 15^ο αιώνα και μετά. Αφού περιγραφούν και αναλυθούν οι ιδιαιτερότητές τους, θα υπάρξει σύγκριση με την εμφάνιση γαλλικών δανείων στην Κοινή Νεοελληνική κατά τον 20^ο αιώνα (Αναστασιάδη-Συμεωνίδη 1994) καθώς και με την εμφάνιση δανείων από ένα συγγενές γενετικά σύστημα, το ιταλο-ρομανικό, καθώς και με άλλα διαφορετικά συστήματα, όπως είναι το τουρκικό (μεταξύ άλλων, Ralli 2016, Ralli et al. 2015) και το αγγλικό (Ralli & Makri υπό εκτύπωση). Θα καταβληθεί προσπάθεια να καθοριστεί ο ρόλος των παραγόντων που επηρεάζουν το λεξικό δανεισμό, λαμβάνοντας υπόψη τα τυπολογικά χαρακτηριστικά της γλώσσας-πηγή (source language), το χρόνο δανεισμού και τις διάφορες κατά καιρούς κοινωνιο-πολιτισμικές συνθήκες.

Επιλεγμένη βιβλιογραφία

- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α. 1994. *Ο νεολογικός δανεισμός της Κοινής Νεοελληνικής*. Θεσσαλονίκη.
- Field, F. 2002. *Linguistic borrowing in bilingual contexts*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Matras, Y. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ralli, A. 2016. Strategies and patterns of loan verb integration in Modern Greek varieties. In A. Ralli (ed.), *Contact morphology in Modern Greek dialects*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 73–108.
- Ralli, A. 2019. Greek in contact with Romance. In the *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Ralli, A., M. Gkiouleka, and V. Makri. 2015. Gender and inflection class in loan nouns integration. *SKASE Journal of Theoretical Linguistics* 12(3): 422-459.
- Ralli, A. & V. Makri. Υπό εκτύπωση. Examining the integration of borrowed nouns in immigrant speech. The case of Canadian- Greek. In P. ten Hacken & R. Panocová (eds.), *Word formation and borrowing*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Thomason, S. 2001. *Language contact: an introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Winford, D. 2010. Contact and borrowing. In R. Hickey (ed.), *The handbook of language contact*. Malden and Oxford: Wiley-Blackwell, 170–187.
- Wohlgemuth, J. 2009. *A typology of verbal borrowings*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

**Fryni Kakoyanni-Doa (Université de Chypre) &
Monique Monville-Burston (Université de technologie de Chypre)**

frynidoa@ucy.ac.cy, burston.monique@ucy.ac.cy

samedi 31 octobre, 11h45-12h20

Sur les compléments de propos:
prépositions *για* (grec moderne) vs *de* (français)

L'équivalent français le plus commun de la préposition grecque *για* est la préposition *pour* comme en témoignent, par exemple, les grammaires du français langue étrangère pour hellénophones. La plupart d'entre elles se contentent de faire une équivalence entre *για* et *pour* en l'illustrant avec des groupes nominaux (GN) exprimant la destination, le but, l'intention et parfois la cause. Il existe cependant trois exceptions majeures à cette équivalence, la première étant généralement traitée dans ces grammaires, la seconde et la troisième l'étant rarement ou pas du tout, ce qui fait de ces secteurs des zones potentielles de fossilisation.

a) *για* dans certains groupes prépositionnels (GP) temporels doit se traduire par *pendant* (*εργάστηκε για δύο ώρες: elle a travaillé *pour/ pendant deux heures*);

b) *για* avec des verbes psychologiques exprimant l'objet auquel se rapporte tel ou tel sentiment/état d'esprit a normalement pour équivalent *de*, parfois *pour* (*ανησυχεί για την υγεία του: il se préoccupe de/*?pour) sa santé*);

c) *για* dans des GP exprimant le propos est rendu par *de* (*μίλησε για το βιβλίο του: il a parlé *pour/de son livre*).

C'est la troisième catégorie de GP, associée aux verbes de parole/communication, qui nous intéressera particulièrement. Ce GP peut être infinitival (fr.: infinitif/ gr.: *για να*) ou nominal. Nous nous concentrerons ici sur les GP nominaux.

Par 'complément de propos' nous entendons le complément qui mentionne le thème dont quelque chose est dit et non pas le contenu des paroles. Le verbe de parole qui l'introduit peut être neutre générique (*μιλώ για/parler de*) ou exprimer des nuances plus spécifiques variées: par exemple la souffrance ou le mécontentement (*παραπονιέμαι για/se plaindre de*), l'exagération des mérites (*καυχιέμαι για /se vanter de*), un compliment (*ευχαριστώ για /remercier de*), etc. Ces verbes ont trois structures argumentales, le verbe pouvant être pronominal/moyen.

1. Intransitive: (N_{0-agent} V (*de*) N₁/N_{0-agent} V (*για*) N₁) - (*Paul cause (de) politique/Ο Παύλος συζητά για πολιτική/πολιτικά*).
2. Transitive directe: (N_{0-agent} V N_{1-bénéficiaire} *de* N₂/N_{0-agent} V N_{1-bénéficiaire} *για* N₂) - (*Paul remercie Marie de son aide/Ο Παύλος ευχαριστεί τη Μαρία για τη βοήθεια*).

3. Transitive indirecte, avec un bénéficiaire facultatif: ($N_{0-agent}$ V de N_1 (à N_2 -bénéficiaire) / N_0 V για N_1 (σε N_2 -bénéficiaire)) - (Paul parle de son voyage (à Marie)/Ο Παύλος μιλά για το ταξίδι του (στη Μαρία)).

Les données sur lesquelles nous travaillons ont été recueillies dans le corpus parallèle français-grec en ligne SOURCE qui est constitué de textes de genres divers et qui dispose d'un moteur de recherche de mots dont un concordancier (<http://sourcecorpus.ucy.ac.cy/>). Notre but sera de:

a) confirmer que la construction majoritaire des verbes de parole est για-N (GM) et de-N (F), puis en adaptant une approche cognitive de montrer que le complément de propos est perçu en grec comme une orientation abstraite vers l'objet N et en français comme une extraction logique à partir de l'objet N) ;

b) examiner quelles autres prépositions peuvent exprimer le propos (F: *sur, au sujet de, à propos de, pour* vs GM: *σχετικά (με), επί του* et établir quels types de verbes peuvent ou non les sélectionner ; enfin nous interroger sur les nuances sémantiques ou pragmatiques qui sont liées à ces variantes.

Références

Anscombe, Jean-Claude. 2015. « Verbes d'activité de parole, verbes de parole et verbes de dire: des catégories linguistiques ? » *Langue française* 186: 103-122.

Babinotis, Georgios. 2002. *Dictionnaire du grec moderne*. Athènes: Centre de lexicologie EPE.

Bottineau, Didier. 2010. « Les locutions prépositionnelles en sur: des invariants prépositionnels aux spécialisations sémantiques » *Le Français Moderne*: 28-43.

Cadiot, Pierre. 1991. *De la grammaire à la cognition. La préposition pour*. Paris: CRNS.

Cadiot, Pierre. 1997. *Les prépositions abstraites en français*. Paris: Armand Colin.

Cadiot, Pierre. 2002. « Schémas et motifs en sémantique prépositionnelle: vers une description renouvelée des prépositions dites « spatiales » en français », *Travaux de linguistique* 44: 9-24.

Cadiot, Pierre. 2002. « Schematics and Motifs in the Semantics of Prepositions ». In S. Feigenbaum & D. Kurzon (eds), *Prepositions in their Syntactic, Semantic and Pragmatic Context*. p. 41-57. Amsterdam: John Benjamins.

Clairis, Christos et Babinotis, Georgios. 2010. *Grammaire du grec moderne*. Athènes: Ellimika Grammata.

Dendale, Patrick et De Mulde Walter. 1997. « Les traits et les emplois de la préposition spatiale *sur* », *Faits de langues* 9: 211-220.

Eshkol, Iris et Le Pesant, Denis. 2007. « Trois petites études sur les prédicats de communication verbaux et nominaux », *Langue française* 153: 20-32.

Fauconnier, G. et Turner, M. (2002). *The Way We Think*. New York: Basic Books.

Holton, David, Mackridge, Peter, Warburton-Φιλιππάκη, Ειρήνη [Filippaki, Irini]. 2000. *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Πατάκης. [Grammaire du grec moderne. Athènes: Patakis].

Krawczak, Karolina et Glynn, Dylan. 2015. « Operationalising construal. *Of / about* prepositional profiling for cognition and communication predicates ». In Carmen M.

- Bretones and Chris Sinha *Construals in language and thought: What shapes what?* Amsterdam: John Benjamins.
- Lamiroy, Béatrice et Charolles, Michel. 2008. « Les verbes de parole et la question de l'(in)transitivité », *Discours* [En ligne <http://journals.openedition.org/discours/3232>].
- Lapaire, Jean-Rémi. 2017. « *Grammaire cognitive des prépositions: épistémologie et applications* » *CORELA*, [En ligne <http://journals.openedition.org/corela/5003>].
- Langacker, Ronald. 1991. *Concept, Image, and Symbol. The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Langacker, Ronald. 2008. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Langacker, Ronald. 2010, «Reflections on the Functional Characterization of Spatial Prepositions», *CORELA* [En ligne], URL: <http://journals.openedition.org/corela/999>.
- Le Pesant, Denis. 2006. « Esquisse d'une classification syntaxique des prépositions simples du français », *Modèles linguistiques* [En ligne <http://journals.openedition.org/ml/519>].
- Lust, Colette et Pantélodimos, Dimitris. 2002. *Dictionnaire français-grec*. Athènes: Librairie Kauffmann.
- Marque-Pucheu, Chirstiane. 2008. « La couleur des prépositions à et de », *Langue française* 15: 74-105.
- Melis, Ludo. 2003. *La préposition en français*. Paris: Ophrys.
- Pantélodimos, Dimitris et Kaiteris, Constantinos. 2002. *Dictionnaire grec-français*. Athènes: Librairie Kauffmann.
- Vandeloise, Claude. 1986. *L'espace en français*. Paris: Seuil.
- Vandeloise, Claude. 1991. *Spatial prepositions. A case study from French*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Wilmet, Marc. 2003. *Grammaire critique du français*. Bruxelles: Duculot.

Olympia Tsaknaki (Université Aristote de Thessalonique)

tsaknaki@frl.auth.gr

samedi 31 octobre, 12h20-12h55

Χρήση των προθέσεων στη γαλλική ως ξένη γλώσσα.

Μελέτη σε σώμα κειμένων

Η παρούσα μελέτη ασχολείται με τη χρήση των προθέσεων της γαλλικής γλώσσας από ελληνόφωνους χρήστες/μαθητές και έχει ως στόχο τον εντοπισμό, την καταγραφή και την ανάλυση συστηματικών λαθών και δυσκολιών που προκύπτουν κατά τη γραπτή παραγωγή λόγου. Ως εργαλείο έρευνας χρησιμοποιούνται τα σώματα κειμένων.

Οι προθέσεις, σημαντικό μέρος του λόγου, έχουν προσελκύσει το επιστημονικό ενδιαφέρον ερευνητών στον χώρο της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας και της διδακτικής των ξένων γλωσσών (Catalán 1996, Loke et al. 2013, Swan 1988, Yukiyo 2006) δεδομένης της διαφορετικής χρήσης σε κάθε γλώσσα. Συγκεκριμένα, οι προθέσεις της γαλλικής γλώσσας έχουν υπάρξει αντικείμενο γλωσσολογικών μελετών (Cervoni 1990, Gaatone 1976, 2001, Leeman 2008, Muller 2002, Tremblay 1999), γεγονός που

αποδεικνύει τον πολύπλοκο χαρακτήρα τους και αναδεικνύει τη σπουδαιότητα της μελέτης τους στην τάξη της γαλλικής ως ξένης γλώσσας.

Τα λάθη που παρατηρούνται στη χρήση των προθέσεων εντοπίζονται στις παρακάτω κατηγορίες: λανθασμένη παράλειψη ή προσθήκη πρόθεσης και ακατάλληλη χρήση πρόθεσης. Η συστηματική επανάληψη των λαθών αξίζει να μελετηθεί, ώστε να αντιμετωπιστούν προβλήματα που χρήζουν ιδιαίτερης προσοχής. Η μελέτη και ανάλυση των γλωσσικών λαθών αναδεικνύουν τα γνωστικά κενά και την έλλειψη ή/και τη δυσκολία ανάπτυξης της γλωσσικής ικανότητας στην ξένη γλώσσα (Ellis 1994: 51).

Τα σώματα κειμένων αποτελούν χρήσιμο εργαλείο για τον ερευνητή αλλά και για τον διδάσκοντα και τον μαθητή στην ξενόγλωσση τάξη (Amador et al. 2006, Boulton & Tyne 2014, Cavalla & Loiseau 2013, Chambers 2009, 2006, Cobb & Boulton 2015). Η μελέτη πραγματοποιείται σε σώμα κειμένων που δημιουργήθηκε από δοκιμασίες παραγωγής γραπτού λόγου στις οποίες κλήθηκαν να ανταποκριθούν υποψήφιοι στο πλαίσιο των εθνικών εξετάσεων πιστοποίησης, δηλαδή του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας (ΚΠΓ) και, συγκεκριμένα, της γαλλικής γλώσσας. Στη σταθμισμένη αυτή συλλογή κειμένων, η οποία εμπλουτίζεται διαρκώς, αντιπροσωπεύονται και τα έξι επίπεδα γλωσσομάθειας, σύμφωνα με την κλίμακα που ορίζεται από το Συμβούλιο της Ευρώπης και περιγράφεται στο Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες (Conseil de l'Europe 2001). Οι παραγωγές γραπτού λόγου των υποψηφίων της Γαλλικής εντάσσονται σε ποικίλα επικοινωνιακά περιβάλλοντα με διάφορα χαρακτηριστικά, όπως η θεματική, ο τύπος κειμένου ή το κειμενικό είδος και έχουν αξιολογηθεί σύμφωνα με τη σχάρα βαθμολόγησης του ΚΠΓ. Αξίζει να σημειωθεί ότι οι υποψήφιοι που συμμετέχουν στις εξετάσεις του ΚΠΓ διαφέρουν μεταξύ τους όσον αφορά την ηλικιακή ομάδα στην οποία ανήκουν, το επίπεδο γραμματισμού και τον τρόπο που επιλέγουν για να προετοιμαστούν για τις εξετάσεις. Επίσης, προέρχονται από διάφορες περιοχές και εκπαιδευτικά περιβάλλοντα. Όλα τα ανωτέρω συνηγορούν στην εξαγωγή γενικευμένων συμπερασμάτων.

Βιβλιογραφία

Amador Moreno, Carolina, Angela Chambers & Stéphanie O'Riordan (2006) "Integrating a corpus of classroom discourse in language teacher education: the case of discourse markers", *ReCALL*, 18/1, 83-104.

Boulton Alex & Henry Tyne (éds) (2014) *Des documents authentiques aux corpus. Démarches pour l'apprentissage des langues*, Paris: Didier.

Catalán R. M. J. (1996) Frequency and variability in errors in the use of English prepositions, *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 17, 171-187.

Cavalla Cristelle & Mathieu Loiseau (2013) « Scientext comme corpus pour l'enseignement », in A. Tutin et F. Grossmann (éds), *L'écrit scientifique: du lexique au discours. Autour de scientext*, Rennes: PUG, 163-80.

Cervoni Jean (1991) *La préposition. Étude sémantique et pragmatique*, Paris: Duculot.

Chambers Angela (2009) « Les corpus oraux en français langue étrangère: authenticité et pédagogie », *Mélanges CRAPEL* 31, 16-33.

Cobb Tom & Alex Boulton (2015) "Classroom applications of corpus analysis", in D. Biber & R. Reppen (éds), *Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 478-497.

Conseil de l'Europe (2001) *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*, Paris: Didier.

Ellis Rod (1994) *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Gaatone D. (2001) Les prépositions: une classe aux contours flous. *Travaux de linguistique* 42-43(1), 23-31. doi: 10.3917/tl.042.023.

Gaatone D. (1976) « Locutions prépositives et groupes prépositionnels », *Linguistics* 167, 15-34.

Leeman D. (2008) « Prépositions du français: état des lieux », *Langue française* 157(1), 5-19. doi:10.3917/lf.157.0005.

Loke Darina Lokeman, Ali Juliana, Anthony Norin Norain Zulkifli (2013) "A Corpus-Based Study on the Use of Preposition of Time 'on' and 'at' in Argumentative Essays of Form 4 and Form 5 Malaysian Students", *English Language Teaching*, 6 (9), 128-135.

Muller C. (2002) « Prépositions et subordination en français », *Scolia* 15, 87-106.

Swan Michael (2016) *Practical English Usage*, Oxford: OUP (4η έκδοση).

Tremblay M. (1999) « Du statut des prépositions dans la grammaire », *Revue québécoise de Linguistique*, 27:2, 167-183.

Yukiyo Homma (2006) « Analyse critique et révision de quelques points de vue théoriques sur l'alternance entre A et DANS en vue d'une problématique de l'enseignement des prépositions françaises en FLE », *Colloque international: Recherches en acquisition et en didactique des langues étrangères et secondes*, Paris: France.

**Tita Kyriacopoulou (Université de Paris-Est Marne-La-Vallée),
Claude Martineau (Université de Paris-Est Marne-La-Vallée) &
Markarit Vartampetian (Université Aristote de Thessalonique)**

tita@univ-mlv.fr, claude.martineau@univ-mlv.fr,
markaritvar@gmail.com

samedi 31 octobre, 14h30-15h05

Étude comparative des entités nommées « DATE » en français et en grec

Notre recherche porte sur des problématiques bien connues des domaines du TAL (Traitement Automatique des Langues) et de la lexicographie qui concernent d'une part l'extraction d'information et d'autre part les mises à jour et la traduction des ressources linguistiques en s'appuyant sur des techniques nouvelles de création de dictionnaires. De plus, des

phénomènes complexes des langues naturelles, comme la reconnaissance des dates, des temps composés, etc. freinent considérablement l'analyse automatique des textes et les applications qui en découlent puisque leur description ne peut pas être exhaustive.

Au niveau de l'évolution technologique, les graphes dictionnaires nous permettent aujourd'hui de décrire des unités de sens complexes comme les dates, les adresses, les organisations, difficilement représentables dans des listes dictionnaires.

Nous présentons en particulier leur création à travers le logiciel Unitex¹ et nous démontrerons aussi leur grande utilité pour la description de leur représentation.

Dans un premier temps, nous présenterons la notion de « dates », ensuite nous ferons une brève présentation des outils, ressources, et formalisme puis nous parlerons des graphes dictionnaires d'Unitex et des solutions qu'ils offrent pour la reconnaissance et la traduction de ces cas spécifiques.

La complexité de ces séquences réside en premier lieu dans leur « explosion combinatoire ». Dans de nombreux cas vient se rajouter un problème de délimitation de séquences. Si nous considérons par exemple le cas des dates sous la forme de base: *jour mois année*, ces trois constituants peuvent prendre de nombreuses valeurs et être écrits en chiffres ou en lettres avec divers séparateurs (espace, tiret, slash). En outre, certains constituants sont effaçables ; les formes précédées de « en », *en mois année*, *en mois*, *en année* sont tout à fait acceptables.

Il est de surcroît souvent souhaitable de prendre en compte des mots hors de la forme de base (définie précédemment *jour mois année*). Si nous considérons la phrase:

Je me souviens que la réunion a eu lieu vers le 10 mai au soir à Paris
Θυμάμαι ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε γύρω στις 10 Μαΐου το βράδυ στο Παρίσι

la reconnaissance de la forme de base nous conduit à identifier dans la phrase ci-après la séquence en gras (c'est-à-dire « 10 Μαΐου »):

*Je me souviens que la réunion a eu lieu vers le **10 mai** au soir à Paris*
*Θυμάμαι ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε γύρω στις **10 Μαΐου** το βράδυ στο Παρίσι*

Cependant la prise en compte d'autres mots (comme les déterminants, les prépositions, etc.) nous permettraient d'effectuer les extractions suivantes:

[*le 10 mai*]: *Je me souviens que la réunion a eu lieu vers **le 10 mai** au soir à Paris*

¹ <https://unitexgramlab.org>.

[στις 10 Μαΐου]: Θυμάμαι ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε γύρω **στις 10 Μαΐου το βράδυ** στο Παρίσι

[10 mai au soir]: Je me souviens que la réunion a eu lieu vers le **10 mai au soir** à Paris

[10 Μαΐου το βράδυ]: Θυμάμαι ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε γύρω **στις 10 Μαΐου το βράδυ** στο Παρίσι

[le 10 mai au soir]: Je me souviens que la réunion a eu lieu vers le **10 mai au soir** à Paris

[στις 10 Μαΐου το βράδυ]: Θυμάμαι ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε γύρω **στις 10 Μαΐου το βράδυ** στο Παρίσι

[vers le 10 mai]: Je me souviens que la réunion a eu lieu **vers le 10 mai au soir** à Paris [γύρω στις 10 Μαΐου]: Θυμάμαι ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε **γύρω στις 10 Μαΐου το βράδυ** στο Παρίσι [vers le 10 mai au soir]: Je me souviens que la réunion a eu lieu **vers le 10 mai au soir** à Paris [γύρω στις 10 Μαΐου το βράδυ]: Θυμάμαι ότι η συνάντηση πραγματοποιήθηκε **γύρω στις 10 Μαΐου το βράδυ** στο Παρίσι

Une étude exhaustive de ces expressions nous permet de faire une étude complète de ces expressions et identifier précisément les différences en traduction.

Bibliographie

Fotopoulou A., Foufi V., Kyriacopoulou T., Martineau C. (2017), "Extraction of complex text segments in Modern Greek", *Proceedings of the ICGL12* (Freie Universität, Berlin, 16-19 September 2015), volume 1, 307-326. Edition Romiosini/CeMoG, <http://www.cemog.fu-berlin.de/en/icgl12/offprints/index.html>.
Kyriacopoulou T., Martineau C. (2015), «Extraction de «segments complexes»: enrichissement des dictionnaires», *Études de linguistique appliquée* 180, 407-416.
Kyriacopoulou T., Martineau C., Martinez C., Fotopoulou A. (2014), "Construction of linguistic resources for the extraction of "complex text segments"", Affiche, PARSEME 2nd general meeting, <https://hal-upec-upem.archives-ouvertes.fr/hal-01448712>.

Mavina Pantazara (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

mavinap@frl.uoa.gr

samedi 31 octobre, 15h05-15h40

Sur les relations synonymiques des verbes psychologiques en traduction

Dans le cadre théorique et méthodologique du Lexique-Grammaire, les relations synonymiques (traditionnellement limitées aux comparaisons entre mots isolés appartenant à la même catégorie grammaticale) sont rapprochées des relations

transformationnelles, telles que définies dans la grammaire harrissienne en tant que relations d'équivalence entre constructions syntaxiques. Cette extension de la notion de relation synonymique proposée par M. Gross (1997) généralise la notion de transformation en étendant les classes d'équivalence sémantique entre les phrases élémentaires, qui incluent, entre autres, les nominalisations et les adjectivations.

Dans notre communication, nous nous intéressons aux verbes psychologiques et aux constructions nominales et adjectivales qui leur sont morphologiquement associées en français et en grec moderne ; ainsi, nous rassemblons les formes morphologiques renvoyant à un même sentiment, par exemple:

Paul (se réjouit de + est joyeux de + ressent de la joie pour) la victoire de son équipe.

Ο Παύλος (χαίρεται + είναι χαρούμενος + νιώθει χαρά) για τη νίκη της ομάδας του.

Nous partons de la notion de 'synonymie' entre phrases d'une même langue proposée par M. Gross (équivalence intralinguistique) pour étudier les différentes formes possibles pour traduire les prédicats psychologiques du français vers le grec (équivalence interlinguistique). À partir de données empiriques, on va essayer d'associer à une classe de prédicats verbaux de la langue-source toutes les constructions synonymiques équivalentes de la langue-cible:

*On doit s'en réjouir. = Πρέπει να **χαιρόμαστε**. (Europarl)*

*On peut s'en réjouir. = Μπορούμε να είμαστε **χαρούμενοι** γι' αυτό. (Europarl)*

*Je m'en réjouis. = Η προσπάθεια αυτή με **χαροποιεί** ιδιαίτερα. (Europarl)*

*Pour cela aussi, je me réjouis de la prochaine législature. = Περιμένω και γι' αυτό με **χαρά** τη νέα κοινοβουλευτική περίοδο. (Europarl)*

L'idée du changement de catégorie grammaticale n'est pas nouvelle en traduction et en stylistique comparée (cf. le procédé de 'transposition'). Cependant, notre étude ayant une base purement syntaxique se propose de décrire et d'analyser les propriétés syntactico-sémantiques qui sont susceptibles de conditionner les choix des traducteurs.

À la suite des recherches portant sur les prédicats de sentiment en français (Mathieu 1999) ainsi que sur la description et la traduction des noms de sentiment en grec (Moustaki *et al.* 2008) et ayant comme point de départ des études qui ont déjà répertorié et classé les verbes psychologiques dans les deux langues – 390 verbes en français (Mathieu 1997) et 336 verbes en grec (Giouli & Fotopoulou 2012) – nous orientons la présente étude vers une approche contrastive afin d'élaborer un lexique-grammaire bilingue de

verbes avec leurs équivalents verbaux, nominaux et adjectivaux. Pour ce faire, nous nous appuyons sur des corpus aussi bien monolingues que parallèles français-grec et recensons des exemples authentiques tirés de diverses sources de textes (littéraires, européens, sous-titres, etc.) pour étudier les équivalences interlinguistiques attestées. Cela va permettre de mieux cerner la notion d'équivalence formelle en traduction et de fournir un outil didactique rigoureux aux apprenants et futurs traducteurs.

Références bibliographiques

Giouli, V. & Fotopoulou, A. (2012), « Το σημασιολογικό πεδίο των συναισθημάτων: ταξινόμηση των ρημάτων της νέας ελληνικής που δηλώνουν συναίσθημα », In Z. Gavriilidou, A. Efthymiou, E. Thomadaki & P. Kambakis-Vougiouklis (eds), *Selected papers of the 10th ICGL*, Komotini/Greece: Democritus University of Thrace, 754–762.

Gross, M. (1997), « Synonymie, morphologie dérivationnelle et transformations », *Langages* 128, 72–90.

Mathieu, Y. (1999), « Les prédicats de sentiment », *Langages* 136, 41–52.

Mathieu, Y. (1997), « Un classement sémantique des verbes psychologiques », *Cahiers du C.I.E.L. 1996-1997*, Paris 7, 115–134.

Moustaki, A., Pantazara, M., Fotopoulou, A. et Mini, M. (2008), « Comment traduire les noms d'émotion: Étude contrastive entre le grec moderne et le français », *Discours* 3, <http://journals.openedition.org/discours/3873> (consulté le 25 juillet 2019).

**Eleni Tziafa (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes) &
Fryni Kakoyanni-Doa (Université de Chypre)**

eltziafa@frl.uoa.gr, frynidoa@ucy.ac.cy

samedi 31 octobre, 15h40-16h15

**Ειλικρίνεια και πολιτική/οί: αντιπαραβολική μελέτη της επίκλησης
της ειλικρίνειας σε σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στην
ελληνική και τη γαλλική γλώσσα**

Η παρούσα ανακοίνωση έχει ως αντικείμενο μια συγκριτική μελέτη γλωσσικών στοιχείων επίκλησης της ειλικρίνειας σε σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στη γαλλική και την ελληνική γλώσσα. Με βάση προηγούμενες μελέτες πάνω στα επιρρήματα επίκλησης της ειλικρίνειας (Greenbaum, 1969, Molinier & Lénier, 2000), τα επιρρήματα με επίκληση στην ειλικρίνεια του ομιλητή όπως *ειλικρινά*, *έντιμα* κτλ. ανήκουν στα προτασιακά μεταγλωσσικά επιρρήματα και ισοδυναμούν με μια μη παρενθετική πρόταση, όπου ο ομιλητής εκφέρει ένα σχόλιο ως προς τη διατύπωση του μηνύματος. Πιο συγκεκριμένα, «προβάλλουν την ειλικρίνεια, τη γνησιότητα του χαρακτήρα του ομιλητή, την εχεμύθεια και τον σεβασμό ως προς τον συνομιλητή του, ηθικές αξίες που ενισχύουν την εγκυρότητα μιας μαρτυρίας ή υπόσχεσης» (Κακογιάννη-Ντοά, 2013: 172).

Αν και ορισμένα από τα γενικά χαρακτηριστικά των γλωσσικών αυτών στοιχείων είναι όμοια και στις δύο γλώσσες, σημαντικές διαφορές διαφάνηκαν κατά τη συγκριτική τους ανάλυση στο παράλληλο σώμα κειμένων Europarl (Koehn, 2005).

Στην παρούσα μελέτη, με άξονα τα στοιχεία επίκλησης στην ειλικρίνεια του ομιλητή, πρόκειται να παρουσιάσουμε 1) τα αποτελέσματα τις συγκριτικής μελέτης παράλληλων και συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων πολιτικού λόγου και πιο συγκεκριμένα τις μορφοσυντακτικές και σημασιολογικές ομοιότητες και διαφορές που χαρακτηρίζουν αυτές τις δομές στις δύο γλώσσες, 2) τις περιπτώσεις ιδιαίτερων χρήσεων και σημασιολογικών διακυμάνσεων αναφορικά με την επίκληση της ειλικρίνειας που είναι δυνατόν να προκύψουν στο πλαίσιο επικοινωνίας σε συγκρίσιμα και παράλληλα σώματα κειμένων και 3) τις διαφορές που υπάρχουν σε επίπεδο συχνότητας σε συγκρίσιμα σώματα κειμένων πολιτικού λόγου στην ελληνική και γαλλική γλώσσα, αλλά και σε σύγκριση με γενικά σώματα κειμένων, προκειμένου να διαπιστωθεί αν και κατά πόσο είναι πιο συχνά τα στοιχεία επίκλησης της ειλικρίνειας στον πολιτικό λόγο.

Ενδεικτική βιβλιογραφία

Greenbaum, S. 1969. *Studies in English Adverbial Usage*. London: Longman.

Koehn, P. 2005. *Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation*, MT Summit.

Molinier, C., Lévrier, F. 2000. *Grammaire des adverbes. Description des formes en –ment*. Genève: Librairie Droz.

Κακογιάννη-Ντοά, Φ. 2013. «Προτασιακά επιρρήματα της ΝΕ: η περίπτωση των μεταγλωσσικών με επίκληση στο ήθος και την ψυχολογική διάθεση του ομιλητή», *Μελέτες για την Ελληνική γλώσσα* 33, 163-173.

Michalis Georgiamentis & Angeliki Tsokoglou (Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes)

michgeo@enl.uoa.gr & angtok@gs.uoa.gr

samedi 31 octobre, 16h15-16.50

Αντίθεση και πληροφοριακή δομή: συγκριτική ανάλυση

Στην ανακοίνωση αυτή εξετάζουμε την έννοια της Αντίθεσης και τη σχέση της με τις δύο βασικές έννοιες της Πληροφοριακής Δομής, την εστία και το θέμα.

Από τα δεδομένα προκύπτει ότι οι γλώσσες παραμετροποιούνται αναφορικά με τον τρόπο πραγμάτωσης της Αντίθεσης τόσο σε συντακτικό επίπεδο ως προς τη θέση της, την υποχρεωτικότητα της μετακίνησης της αντιθετικής φράσης και τη σχέση της με τη θέση του ρήματος της πρότασης, όσο και σε φωνολογικό επίπεδο ως προς τον τονισμό (βλ. ενδεικτικά Kiss 1998, Zubizarreta 1998, Breul 2004, μεταξύ πολλών άλλων).

Στην παρούσα μελέτη διερευνούμε τη συμπεριφορά της Ελληνικής ως προς τα διάφορα είδη Αντίθεσης σε σύγκριση με άλλες γλώσσες (Φινλανδική, Ουγγρική, Ιταλική, Ισπανική, Γερμανική, Αγγλική κ.ά.) για τις οποίες υπάρχουν σχετικές αναλύσεις.

Αρχικά, εφαρμόζοντας διαγνωστικά κριτήρια (π.χ. επισήμανση, κυρίαρχη αντίθεση, μέλος ενός συνόλου, περιορισμένο σύνολο εναλλακτικών στοιχείων, ρητή ή υπόρρητη δήλωση εναλλακτικών επιλογών), εντοπίζουμε τα περιβάλλοντα στα οποία εμφανίζονται αντιθετικές δομές. Περαιτέρω, αναφερόμαστε στη σχέση της Αντίθεσης με την εστία και το θέμα, διακρίνοντας δύο είδη, την αντιθετική εστία και το αντιθετικό θέμα. Ειδικότερα, εστιάζουμε στα εξής: (α) Στη συντακτική πραγμάτωση της αντιθετικής εστίας, καθώς επίσης και στους μηχανισμούς που εμπλέκονται στην παραγωγή της, διερευνώντας αν η Ελληνική καταφεύγει σε μηχανισμό μετακίνησης στην αριστερή περιφέρεια σε θέση δίπλα στο ρήμα (όπως έχει υποστηριχθεί για την Ουγγρική) ή χωρίς να απαιτείται γειτνίαση με το ρήμα (βλ. Φινλανδική) και (β) στην πραγμάτωση του αντιθετικού θέματος, παραβάλλοντας τις αντιθετικές δομές με τη θεματοποίηση και τη δεξιά μετατόπιση και λαμβάνοντας υπόψη τον ρόλο του τονισμού, δηλαδή την ύπαρξη του επιτονικού θέματος και τη συνύπαρξή του με την εστία (όπως στην Αγγλική και τη Γερμανική).

Επιπροσθέτως, στην αποσαφήνιση της έννοιας της Αντίθεσης και της σχέσης της με την εστία και το θέμα συμβάλλει η διάκριση αφενός του σημασιολογικού και πραγματολογικού επιπέδου (ανοικτό η κλειστό εναλλακτικό σύνολο) και αφετέρου των χαρακτηριστικών [+/- εξαντλητικό] και [+/- αποκλειστικό] (βλ. Molnár 2001).

Τέλος, διερευνούμε κατά πόσο είναι απαραίτητη στην Ελληνική η προβολή Kontrast στην πρόταση, η ύπαρξη της οποίας έχει υποστηριχθεί από τη Molnár (2001, 2006) για συγκεκριμένες γλώσσες (π.χ. Φινλανδική), και διευρύνει την εκτεταμένη αριστερή περιφέρεια (βλ. Rizzi 1997).

Ενδεικτική βιβλιογραφία

Breul, C. 2004. *Focus Structure in Generative Grammar: An Integrated Syntactic, Semantic and Intonational Approach*. Amsterdam: John Benjamins.

É. Kiss, K. 1998. Identificational focus versus information focus. *Language* 74 (2): 245-273.

Molnár, V. 2001. Contrast from a contrastive perspective. Στο I. Kruijff-Korbayová & M. Steedman (επιμ.), *Workshop Proceedings of the 13th European Summer School*

in *Logic, Language and Information (ESSLI 2001)* Helsinki: The University of Helsinki, 99-114.

Molnár, V. 2006. On different kinds of contrast. Στο V. Molnár & S. Winker (επιμ.), *The Architecture of Focus*. Berlin: Mouton de Gruyter, 197-233.

Zubizarreta, M.L. 1998. *Prosody, Focus, and Word Order*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.

Comité d'organisation

Delveroudi Rea, Département de Langue et Littérature Françaises, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, Grèce

Vassilaki Sophie, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) - UMR 8202 Structure et Dynamique des Langues (SeDyL), France

Vlachou Evangelia, Département de Langue et Littérature françaises, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, Grèce

Comité scientifique

Efthimiou Aggeliki, Université Démocrite de Thrace

Gavriilidou Zoi, Université Démocrite de Thrace

Moustaki Argiro, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

Pantazara Mavina, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

Patéli Maria, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

Tsamadou-Jacoberger Irini, Université de Strasbourg

Tziafa Eleni, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

Valetopoulos Freiderikos, Université de Poitiers

Vassiliadou Eleni, Université de Strasbourg

Vihou Marina, Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes

Voga Madeleine, Université Paul-Valéry Montpellier III

Zerva Maria, Université de Strasbourg

Remerciements à Eleni Tziafa, Marina Vihou et Théodore Thomas pour leurs conseils et leur appui technique.